Porównanie tłumaczeń Hioba 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uchyla rozkazy\* królów i zawiązuje przepaski na ich biodrach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On uchyla rozkazy królów i zamienia ich w niewolników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozwiązuje więzy królów i przepasuje ich biodra pasem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On pas królów rozwiązuje, i znowu przepasuje pasem biodra ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pas królewski rozwięzuje i biodra ich powrozem przepasuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Królów pozbawi władzy i sznurem skrępuje ich biodra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozwiązuje więzy nałożone przez królów i pasem przewiązuje ich biodra. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozrywa oznaki władzy królów i przepasuje ich biodra sznurem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królom pas odpina i powrozem wiąże ich biodra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On pas odejmuje królom i biodra ich wiąże powrozem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він садить царів на престоли і підперезав їхні бедра поясом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zwalnia więzy królów oraz nakłada pęta na ich biodra. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On rozwiązuje więzy królów i zawiązuje pas na ich biodrach. |

1. 1) rozkazy, מּוסַר (musar), lub: pouczenia, rozporządzenia, dekrety, ale też em. na: pas, מֹוסֵר : Odpina pas królom. [↑](#footnote-ref-2)